



KREATIVNA EUROPA (2014. – 2020.)

Potprogram Kultura

Poziv na podnošenje prijedloga EACEA 07/2019: Potpora za projekte književnog prevođenja

1. Uvod

Ovaj se poziv temelji na Uredbi br. 1295/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. prosinca 2013. o uspostavi programa Kreativna Europa (2014. – 2020.) i njezinu ispravku od 27. lipnja 2014.¹ (dalje u tekstu „Uredba”). Temelji se i na programu rada za Kreativnu Europu za 2019.

Opći i posebni ciljevi programa Kreativna Europa i prioritete potprograma Kultura navedeni su u članku 3., članku 4. točki (b), članku 12. točki (b) i članku 13. točkama (c) i (d) Uredbe.

2. Ciljevi i prioritete

Glavni su ciljevi potpore za projekte književnog prevođenja sljedeći:

- potpora kulturnoj i jezičnoj raznolikosti u Europskoj uniji i u drugim zemljama koje sudjeluju u potprogramu Kultura programa Kreativna Europa,
- dugoročno promicanje transnacionalnog kruženja i raznolikosti visokokvalitetnih književnih djela,
- bolji pristup tim književnim djelima u Uniji i izvan nje,
- stjecanje nove publike za kvalitetna prevedena književna djela.

U okviru prethodno navedenih ciljeva prioritete potpore za projekte književnog prevođenja su sljedeći:

- potpora promidžbi prevedenih djela europske književnosti,
- poticanje prevođenja s jezika koji se manje koriste² na engleski, njemački, francuski i španjolski (kastiljski) jer ti prijevodi mogu pridonijeti većem kruženju djela,
- poticanje prevođenja manje zastupljenih književnih vrsta kao što su djela za mlađu publiku (djecu, tinejdžere i mlade), stripovi / crtani romani, pripovijetke ili poezija,
- potpora odgovarajućoj uporabi digitalnih tehnologija u distribuciji i promidžbi djela,
- poticanje prevođenja i promidžbe djela koja su dobila Nagradu EU-a za književnost (vidjeti <http://www.euprizeliterature.eu>),
- profesionalni razvoj prevoditeljske struke. Zbog tog razloga od izdavača će se tražiti da svaka prevedena knjiga sadrži biografiju prevoditelja.

¹ Objavljeno u Službenom listu Europske unije 27. lipnja 2014. (SL L 189/260).

² Jezici koji se manje koriste obuhvaćaju sve jezike koji su službeno priznati u državama članicama EU-a osim engleskog, njemačkog, francuskog i španjolskog (kastiljskog) jezika.

3. Prihvatljivost

3.1 . Prihvatljivi sudionici i zemlje³

Prihvatljivi kandidati moraju biti izdavači ili izdavačke kuće s poslovnim nastanom u jednoj od zemalja sudionica potprograma Kultura koji imaju pravnu osobnost i aktivni su u izdavačkom sektoru najmanje dvije godine na dan isteka roka za podnošenje prijava.

Podnositelji zahtjeva ne smiju biti u situaciji koja će ih isključiti iz sudjelovanja i/ili dodjele kako je to definirano Financijskom uredbom koja se primjenjuje na opći proračun Unije i pravilima njezine primjene⁴.

Zahtjevi pravnih osoba koje imaju poslovni nastan u jednoj od sljedećih kategorija zemalja prihvatljivi su ako su ispunjeni svi uvjeti navedeni u članku 8. Uredbe te ako je Komisija započela pregovore s tom zemljom:

28 država članica Europske unije te prekomorske zemlje i područja koja ispunjavaju uvjete sudjelovanja u programu u skladu s člankom 58. Odluke Vijeća 2001/822/EZ od 27. studenoga 2001. o pridruživanju prekomorskih zemalja i područja Europskoj zajednici („Odluka o prekomorskom pridruživanju”) (SL L 314, 30. 11. 2001., str. 1.),

Zemlje kandidati i potencijalni kandidati: Albanija, Bosna i Hercegovina, Crna Gora, Sjeverna Makedonija i Srbija;

zemlje članice EFTA-e/EGP-a: Island i Norveška,

zemlje obuhvaćene europskom politikom susjedstva: Gruzija, Moldova, Ukrajina, Tunis, Armenija i Kosovo.

Ažurirani popis zemalja koje ispunjavaju uvjete sudjelovanja u programu Kreativna Europa dostupan je na: http://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/library/eligibility-organisations-non-eu-countries_en

3.2 . Prihvatljivi projekti

Podnositelji zahtjeva 2019. mogu se prijaviti za projekte koji ispunjavaju sljedeće uvjete:

- traju najviše dvije godine (razdoblje prihvatljivosti),

VAŽNO: osim toga, predloženo razdoblje prihvatljivosti podnesenog projekta ne smije se preklapati s razdobljem prihvatljivosti drugog projekta istog korisnika koji je odabran i ugovoren na temelju bilo kojeg prethodnog poziva u okviru mjere programa Kreativna Europa usmjerene na književno prevođenje.

- predmet su zahtjeva kojim se traži najviše 100 000 EUR, što čini gornju granicu od 50 % ukupnog prihvatljivog proračuna,
- obuhvaćaju prevođenje, s prihvatljivih jezika i na prihvatljive jezike, paketa od tri do deset prihvatljivih beletrističkih djela te njihovu promidžbu,

³ Za podnositelje zahtjeva iz Ujedinjene Kraljevine: Imajte na umu da se kriteriji prihvatljivosti moraju ispunjavati tijekom cijelog razdoblja primanja bespovratnih sredstava. Ako Ujedinjena Kraljevina napusti EU tijekom razdoblja primanja bespovratnih sredstava bez sklapanja sporazuma s Europskom unijom kojim se izričito osigurava da britanski podnositelji zahtjeva i dalje budu prihvatljivi, prestat ćete primati sredstva iz EU-a (uz nastavak sudjelovanja, ako je to moguće) ili ćete morati napustiti projekt na temelju članka II.16.2.1. točke (a) Sporazuma o dodjeli bespovratnih sredstava ili općeg uvjeta br. 16.2.1.(a) Odluke o dodjeli bespovratnih sredstava.

⁴ Uredba (EU, Euratom) br. 966/2012 Europskog parlamenta i Vijeća od 25. listopada 2012. o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije (SL L 298, 26. 10. 2012., str. 1.)

- temelje se na strategiji za prevođenje, objavljivanje, distribuciju i promidžbu prevedenih paketa beletristike.

3.2.1 . Prihvatljivi jezici

Projekt će morati ispunjavati sljedeće zahtjeve u pogledu jezika:

- izvorni i ciljni jezik moraju biti službeno priznati jezici neke od prihvatljivih zemalja iz odjeljka 6.1. ovih smjernica. „Službeno priznati jezici” jesu jezici definirani ustavom ili relevantnim nacionalnim zakonodavstvom predmetne zemlje,
- osim toga, kako bi se omogućilo kruženje djela iz zemalja EU-a/EFTA-e ili u te zemlje
 - izvorni jezik ili ciljni jezik mora biti jedan od službeno priznatih jezika u nekoj od zemalja EU-a ili EFTA-e (Norveška i Island) navedenih u stavcima 1. i 3. odjeljka 6.1.,
 - prevođenje i distribucija djela između zemalja koje nisu članice EU-a/EFTA-e (navedenih u stavcima 2. i 4. odjeljka 6.1.) nisu prihvatljivi,
- prihvatljivi su i prijevodi s latinskog i starogrčkog (izvorni jezik) na službeno priznate jezike,
- ciljni jezik mora biti materinski jezik prevoditelja (osim u slučajevima kad je riječ o manje rabljenom jeziku i ako podnositelj zahtjeva osigura dostatno objašnjenje),
- prijevodi moraju imati prekograničnu dimenziju. Zato prevođenje nacionalne književnosti s jednog službenog jezika na drugi službeni jezik iste zemlje nije prihvatljivo.

3.2.2 . Prihvatljiva djela

Projekti će morati ispunjavati i sljedeće zahtjeve u pogledu izvornih djela (kao izvornika):

- prihvatljiva su i tiskana djela i dijela u digitalnom formatu (e-knjige), kao i audio-knjige,
- djela koja se prevode i promiču moraju biti beletristička djela visoke književne vrijednosti, neovisno o književnoj vrsti, kao što su romani, pripovijetke, drame, poezija, stripovi i dječja beletristika,
- nisu prihvatljiva publicistička djela kao što su: autobiografije, biografije ili eseji bez elemenata fikcije; turistički vodiči; djela iz područja društvenih znanosti (kao što su povijest, filozofija, ekonomija itd.) i djela povezana s ostalim znanostima (kao što su fizika, matematika itd.),
- djela su prethodno morala biti objavljena,
- autori djela moraju biti državljani ili rezidenti neke od prihvatljivih zemalja (navedenih u stavku 6.1. ovih smjernica), uz iznimku djela napisanih na latinskom i starogrčkom⁵,
- djela ne smiju prethodno biti prevedena na ciljni jezik, osim ako taj novi prijevod odgovara jasno ocijenjenoj potrebi. U svakom slučaju, podnositelji zahtjeva moraju objasniti očekivani utjecaj na nove čitatelje i dostaviti uvjerljivo objašnjenje potrebe za novim prijevodom na određeni ciljni jezik.

⁵ **Autori iz Ujedinjene Kraljevine:** Imajte na umu da svi kriteriji prihvatljivosti moraju biti ispunjeni tijekom cijelog razdoblja primanja bespovratnih sredstava. Ako Ujedinjena Kraljevina napusti EU tijekom razdoblja primanja bespovratnih sredstava bez sklapanja sporazuma s Europskom unijom kojim se izričito osigurava da knjige autora koji su državljani ili rezidenti Ujedinjene Kraljevine i dalje budu prihvatljive, predmetne knjige više se neće smatrati prihvatljivima jer više neće biti u skladu s odjeljkom „Prihvatljiva djela” ovih smjernica.

3.2.3 . Prihvatljive aktivnosti

Prihvatljive su aktivnosti prevođenje, objavljivanje, distribucija i promidžba paketa prihvatljivih beletrističkih djela visoke književne vrijednosti, neovisno o književnoj vrsti, kao što su romani, pripovijetke, drame, poezija, stripovi i dječja beletristika.

Napomena: Promidžba odabrane knjige predstavlja bitnu ugovornu obvezu korisnika. Ako korisnik ne izvrši predviđene aktivnosti promidžbe knjige, to će se smatrati znatnom povredom ugovorne obveze. Stoga se može smatrati da troškovi povezani s predmetnom knjigom, uključujući njezino prevođenje i objavljivanje, nisu prihvatljivi za financiranje čak ni ako su već nastali.

Aktivnosti mogu obuhvaćati posebna događanja i oglašavanje/distribuciju koji se organiziraju u cilju promidžbe prevedenih djela u Europskoj uniji i izvan nje, uključujući promidžbu s pomoću digitalnih alata i promidžbu autora na sajmovima knjiga i književnim festivalima.

Kao dopuna paketu, projekti mogu obuhvaćati i djelomičan prijevod (prijevod isječaka iz beletrističkih djela) iz kataloga podnositelja zahtjeva radi poticanja prodaje prava u Europi ili izvan nje.

4. Kriteriji dodjele

Prihvatljivi podnositelji zahtjeva bit će ocijenjeni na temelju sljedećih kriterija:

Važnost (40 bodova)

Ovim se kriterijem vrednuje kako će projekt pridonijeti transnacionalnom kruženju i raznolikosti djela europske književnosti i poboljšanju pristupa tim djelima.

Kvaliteta sadržaja i aktivnosti (25 bodova)

Ovim se kriterijem vrednuje način na koji se projekt provodi (kvaliteta djela koje će se prevesti i radni uvjeti).

Promidžba i komunikacija u Europi i izvan nje (20 bodova)

Opišite strategiju promocije i komunikacije i objasnite kako će ona pridonijeti postizanju novog čitateljstva.

Dobitnici Nagrade EU-a za književnost (15 bodova)

Dodatni bodovi automatski se dodjeljuju za zahtjeve koji obuhvaćaju prihvatljive knjige koje su dobile Nagradu Europske unije za književnost (pet bodova po knjizi za najviše tri knjige, što iznosi najviše 15 „automatskih bodova”).

5. Proračun

Ukupan raspoloživi proračun za Poziv na podnošenje prijedloga za 2019. procjenjuje se na 2,5 milijuna EUR.

Financijski doprinos Europske unije po zahtjevu ne smije premašivati 100 000 EUR ili 50 % ukupnih prihvatljivih troškova, ovisno o tome koja je vrijednost niža.

6. Rok za podnošenje zahtjeva

Rok za prijavu projekata za književno prevođenje je utorak 4. lipnja 2019. 12:00 CET / CEST (u podne, u Bruxellesu)

Obrazac za podnošenje zahtjeva i svi prilozi moraju se podnijeti na ispravnom e-obrascu, pravilno ispunjenom i dopunjenom svim odgovarajućim i primjenjivim priložima i popratnim dokumentima.

E-obrazac dostupan je na <http://ec.europa.eu/education/participants/portal/desktop/en/home.html>

7. Dodatne informacije

Detaljno objašnjeni uvjeti za podnošenje zahtjeva nalaze se u posebnim smjernicama na internetskoj stranici u nastavku:

Izvršna agencija za obrazovanje, audiovizualnu politiku i kulturu http://eacea.ec.europa.eu/creative-europe_en

Za sve dodatne informacije obratite se nacionalnim uredima programa Kreativna Europa: http://ec.europa.eu/culture/creative-europe/creative-europe-desks_en.htm

Kontakt unutar Agencije:

EACEA-CREATIVE-EUROPE-TRANSLATIONS@ec.europa.eu

Dodatne informacije o programu Kreativna Europa: Glavna uprava za obrazovanje, mlade, sport i kulturu http://ec.europa.eu/culture/index_en.htm